

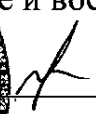
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Московский государственный лингвистический университет»  
(ФГБОУ ВО МГЛУ)

Институт непрерывного образования

УТВЕРЖДАЮ



Директор по молодежной  
работе и воспитательной  
работе

 И.А. Гусейнова

 20 23 г.

**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ  
ОБЩЕРАЗВИВАЮЩАЯ ПРОГРАММА**

**«ВОЕННЫЙ ПЕРЕВОД: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА»  
(основы перевода)  
(для учащихся 9-х кадетских классов)**

Москва, 2023

Разработчик:

Иваненко К.В., преподаватель кафедры переводоведения и  
практики перевода английского языка МГЛУ

---

*(должность, наименование  
кафедры)*

*(Ф.И.О., ученая степень, ученое звание, должность)*

Ответственный  
редактор:

Полубоярова М.В., кандидат фил. наук, зав. кафедрой  
переводоведения и практики перевода английского языка  
Переводческого факультета

---

*(Ф.И.О., ученая степень, ученое звание, должность)*

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании Кафедры  
переводоведения и практики перевода английского языка  
«26» марта 2021 г., протокол № 2

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета  
Переводческого факультета  
«29» марта 2021 г., протокол № 5м

# 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

## 1.1. Цель реализации программы

Настоящая программа военно-патриотического воспитания и обучения учащихся кадетских классов г. Москвы имеет образовательно–просветительский характер. Она имеет ярко выраженную практико-ориентированную и лингвистическую направленность, что выражается в обращении к многообразным целям и задачам, среди которых:

- возможность комплексной практической реализации личностных, метадисциплинарных и дисциплинарных компетенций;
- общекультурное, языковое, интеллектуальное, военно-патриотическое развитие учащихся 9-х кадетских классов (14–16 лет);
- повышение мотивации к дальнейшему обучению в рамках обязательной школьной программы и программ дополнительного образования, ознакомление с новыми формами учебной деятельности – лекции, семинары, деловые игры, работа в творческих мастерских, участие в конкурсах, подготовка индивидуальных и групповых проектов, творческие задания;
- профессиональная ориентация учащихся, ознакомление их с профессиональной переводческой деятельностью;
- закладывание и формирование правильных профессиональных навыков и умений военного переводчика, готовности к самообразованию и самостоятельной работе со словарно-справочными источниками и источниками информации, в том числе электронными;
- социальное и личностное развитие учащихся, формирование навыка сотрудничества, умения работать индивидуально и в учебных группах, ответственного отношения к рабочему процессу и его результату, уважения к коллегам.

## 1.2. Планируемые результаты обучения:

- практическое применение ранее полученных и вновь приобретенных знаний, умений и навыков;
- формирование устойчивого интереса к учебе и готовности к непрерывному образованию, расширение интеллектуальных и творческих горизонтов учащихся;
- овладение учащимися алгоритмом универсальных учебных действий, как то: умение осуществлять научный поиск, ставить на его основе новые задачи, искать и находить обобщенные формы решения задач, анализ и оценка полученных решений;
- формирование и закрепление у учащихся морально-этических норм профессионального и творческого сотрудничества;
- создание ориентиров для выбора будущей профессии, профилирование потенциальной профессиональной деятельности учащихся и индивидуальной траектории их профессионального развития;
- теоретическое и практическое ознакомление учащихся с основами переводческой деятельности;
- раскрытие творческого потенциала учащихся;
- формирование у подростка способности моделировать профессиональную перспективу и ставить задачи по ее достижению с учетом собственных индивидуально-личностных особенностей;
- участие учащихся в профессионально ориентированных и организованных творческих мастерских, проектах и конкурсах по переводу с последующей публикацией лучших работ в сборниках студенческих переводов МГЛУ.

В результате освоения дисциплины у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

- **речевая компетенция**– совершенствование коммуникативных умений в четырех основных видах речевой деятельности (говорении, аудировании, чтении и письме); умений планировать свое речевое и неречевое поведение;
- **языковая компетенция**– овладение новыми языковыми средствами в соответствии с отобранными темами и сферами общения: увеличение объема используемых лексических единиц; развитие навыков оперирования языковыми единицами в коммуникативных целях;
- **социокультурная компетенция**– увеличение объема знаний о социокультурной специфике страны/стран изучаемого языка, совершенствование умений строить свое речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике, формирование умений выделять общее и специфическое в культуре родной страны и страны изучаемого языка; особенности национальной и общечеловеческой культуры, духовно-нравственные основы жизни человека и человечества, отдельных народов, культурологические основы семейных, социальных, общественных явлений и традиций, роль науки и религии в жизни человека и т.д.;
- **компенсаторная компетенция**– дальнейшее развитие умений выходить из положения в условиях дефицита языковых средств при получении и передаче иноязычной информации;
- **учебно-познавательная компетенция**– развитие общих и специальных учебных умений, позволяющих совершенствовать учебную деятельность по овладению иностранным языком, удовлетворять с его помощью познавательные интересы в других областях знания. Развитие и воспитание способности и готовности к самостоятельному и непрерывному изучению иностранного языка, дальнейшему самообразованию с его помощью, использованию иностранного языка в других областях знаний; способности к самооценке через наблюдение за собственной речью на родном и иностранном языках; личностному самоопределению в отношении их будущей профессии; социальная адаптация; формирование качеств гражданина и патриота.

Все виды приобретаемых компетенций (**речевая, языковая, социокультурная, компенсаторная, учебно-познавательная**) способствуют тому, что ученики лучше осваивают новый материал, готовятся к новым жизненным и академическим вызовам, а также начинают творчески осмысливать полученную информацию.

## 2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

### 2.1. Учебный план – 9-й класс

Наименование разделов (тем)	Лекции, часы	Практические занятия, часы
1. Перевод как специфический вид деятельности. Основные понятия переводоведения.	2	6
2. Инструментарий переводчика.	2	6
3. Основы переводческой стратегии.	2	6
4. Переводческие трансформации	2	6
5. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. Безэквивалентная лексика и способы ее передачи. Слова широкой семантики.	2	6
6. Проблемы перевода устойчивых словосочетаний.	2	6
7. Межязыковые различия в способах актуального членения предложения. Понятия темы и ремы.	2	6

<b>Всего</b>	<b>14</b>	<b>42</b>
<b>Итого</b>		<b>56</b>

## 2.2. Примерный календарный учебный график

<b>Период обучения (дни, недели)<sup>1)</sup></b>	<b>Наименование раздела, темы</b>
<b>Первое полугодие</b>	
Занятие 1	<b>Блок 1. Перевод как специфический вид деятельности. Основные понятия переводоведения.</b> Вводная беседа о переводе как специфическом виде деятельности.
Занятие 2	Основные понятия переводоведения: перевод, единица перевода, эквивалентность, адекватность, прагматика, прагматический потенциал текста.
Занятие 3	Классификация видов перевода, их особенности.
Занятие 4	Переводческая этика. Протокол и этикет в рамках профессиональной переводческой деятельности.
Занятие 5	<b>Блок 2. Инструментарий переводчика.</b> Словари как инструмент переводчика. Виды словарей. Системы автоматизированного перевода. Вспомогательное программное обеспечение.
Занятие 6	Базовые навыки работы с разными видами словарей (печатными и электронными) при переводе.
Занятия 7–8	Базовые навыки работы со справочниками и иными информационными ресурсами при переводе.
Занятие 9	<b>Блок 3. Основы переводческой стратегии.</b> Понятие переводческой стратегии. Основы лингвистического и лингвокультуроведческого анализа текста в аспекте перевода.
Занятие 10	Развитие базовых навыков анализа текста.
Занятия 11–12	<b>Зачетная контрольная работа по материалам первого полугодия.</b> Подведение итогов первого полугодия.
<b>Второе полугодие</b>	
Занятие 13	<b>Блок 4. Переводческие трансформации.</b> Понятие переводческой трансформации. Классификация переводческих трансформаций.
Занятие 14	Типы лексических трансформаций, их особенности.
Занятие 15	Типы грамматических и лексико-грамматических трансформаций, их особенности.
Занятие 16	Способы преодоления различных переводческих трудностей с помощью переводческих приемов и трансформаций.
Занятие 17	<b>Блок 5. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. Безэквивалентная лексика и способы ее передачи. Слова широкой семантики.</b> Понятие безэквивалентной лексической единицы. Виды безэквивалентных лексических единиц и способы их передачи.
Занятия 18	Понятия термина и имени собственного. Перевод терминов и имен собственных.
Занятие 19	Способы передачи интернациональной и псевдоинтернациональной лексики («ложных друзей переводчика»).

Занятие 20	Проблема лексических соответствий с разным объемом значения. Особенности передачи существительных широкой семантики с английского языка на русский.
Занятие 21	<b>Блок 6. Проблемы перевода устойчивых словосочетаний.</b> Понятия клише, штампов, пословиц, поговорок, идиом, фразеологических единиц.
Занятия 22–24	Способы передачи различных видов устойчивых сочетаний.
Занятие 25	<b>Блок 7. Межъязыковые различия в способах актуального членения предложения.</b>
Занятие 26	Понятия темы и ремы. Понятия эмфазы и логического ударения. Способы преобразования синтаксической структуры высказывания при переводе.
Занятия 27–28	<b>Итоговая контрольная работа.</b> Подведение итогов курса.
<sup>1)</sup> Даты обучения будут определены в расписании занятий при наборе группы на обучение.	

### 2.3. Оценка качества освоения программы

Программа дисциплины является одной из программ дополнительного образования и предусматривает выполнение обучающимися домашних заданий с последующей проверкой и разбором, а также написание двух зачетных контрольных работ.

## 3. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

### 3.1. Материально-технические условия

Наименование специализированных учебных помещений	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Лекционные аудитории с видеопроектором и настенным экраном	Лекции	Используется следующее программное обеспечение: – программы, обеспечивающие доступ в сеть Интернет: Google Chrome, Yandex, Yahoo, Bing; – программы, демонстрации видеоматериалов: проигрыватель Windows Media Player; – пакеты прикладных программ MS Office (ОС Microsoft Windows); – пакеты прикладных программ Open Office (ОС MS BC); – мультимедийные информационные технологии. – системное программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows (Windows 10).

Проведение лекционных занятий планируется в лекционных аудиториях МГЛУ, обеспеченных всеми техническими средствами для осуществления презентации материалов докладчиков (демонстрации фрагментов кинофильмов, видеороликов; изображений разного вида материалов на экране; выход в Интернет и др.). Возможности научного читального зала и зала электронных средств МГЛУ позволяют предоставить обучающимся источники информации как в печатной форме, так и в электронном виде.

### **3.2. Структура занятия**

#### **Структура лекционного занятия:**

- Тема занятия,
- цели и задачи занятия,
- представление лекционного материала,
- обсуждение,
- подведение итогов занятия.

#### **Структура практического занятия:**

- Тема занятия,
- цель занятия,
- представление основного текста урока,
- основная лексика урока,
- лексические упражнения,
- упражнения на чтение,
- упражнения на говорение,
- упражнения на аудирование,
- грамматические упражнения,
- упражнения на перевод с листа и со слуха,
- подведение итогов занятия.

### **3.3. Дидактические принципы обучения:**

1. Принцип направленности обучения на решение во взаимосвязи задач образования, воспитания и общего развития обучаемых.
2. Принцип научности обучения.
3. Принцип связи обучения с жизнью, с практикой государственного строительства
4. Принцип систематичности и последовательности в обучении.
5. Принцип доступности.
6. Принцип сознательности и активности учащихся в обучении при руководящей роли преподавателя.
7. Принцип наглядности обучения.
8. Принцип сочетания различных методов и средств обучения в зависимости от задач и содержания.
9. Принцип сочетания различных форм организации обучения в зависимости от задач, содержания и методов обучения.
10. Принцип создания необходимых условий для обучения.
11. Принцип прочности, осознанности и действенности результатов образования, воспитания и развития.

### **3.4. Учебно-методическое и информационное обеспечение**

#### **Рекомендуемая литература**

##### **Основная:**

- Бреус Е.В. Введение в теорию и практику письменного англо-русского перевода. Учебное пособие. – М.: ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2013 – 282 с.
- Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2004 – 424 с.

- Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. Для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990 – 253 с.
- Чужакин А. (с участием П. Палажченко). Введение в устный перевод. – М.: ИНСА, 2009 – 230 с.
- Влахов С.И., Флорин С. Непереводимое в переводе – 4-е изд. – М.: Р. Валент, 2009
- Зубанова И.В. Скороспись в последовательном переводе. С аудио- и видеоприложением. М: «Р-Валент», 2013 – 216 с.
- Журнал «Мосты».

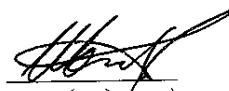
#### **Дополнительная:**

- Робинсон, Дуглас. Как стать переводчиком. Введение в теорию и практику перевода. Пер. с англ. – М.: КУДИЦ ОБРАЗ, 2005 – 304 с.
- Фирсов О.А. Перевод с английского языка на русский язык и его комментарий. – М.: 2009 – 126 с.
- Ермолович Д.И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи: С приложением правил практической передачи имен и названий с 26 европейских восточных языков. – М.: Р.Валент, 2005 – Гриф УМО.
- Клюкина Т.П., Клюкина-Виктюк М.Ю., Ланчиков В.К. Политика и крылатика: Высказывания видных политических государственных и общественных деятелей Великобритании, Ирландии, США и Канады: Англо-русский справочник-пособие. – М.: Р.Валент, 2004
- Миньяр-Белоручев А.П. Английский язык: Учебник устного перевода. – М.: Экзамен, 2003
- Чуковский К.И. Живой как жизнь: о русском языке // Собрание сочинений в 6 т.: Т.3 – М.: Худож. лит., 1966
- Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь: Из записной книжки переводчика. – 6-е изд., стереотип. – М.: Р.Валент, 2006
- Интернет-ресурс «Думать вслух» ([thinkaloud.ru](http://thinkaloud.ru))

#### **4. РУКОВОДИТЕЛЬ И СОСТАВИТЕЛИ ПРОГРАММЫ**

Разработчик:

Преподаватель кафедры  
переводоведения и практики  
перевода английского языка  
Переводческого факультета  
(должность, наименование  
кафедры)  
«23» августа 2023 г.



(подпись)

К. В. Иваненко  
(инициалы и фамилия)

Заведующий  
кафедрой переводоведения и  
практики перевода  
английского языка  
Переводческого факультета  
(наименование кафедры)  
«23» августа 2023 г.



(подпись)

М.В. Полубоярова  
(инициалы и фамилия)